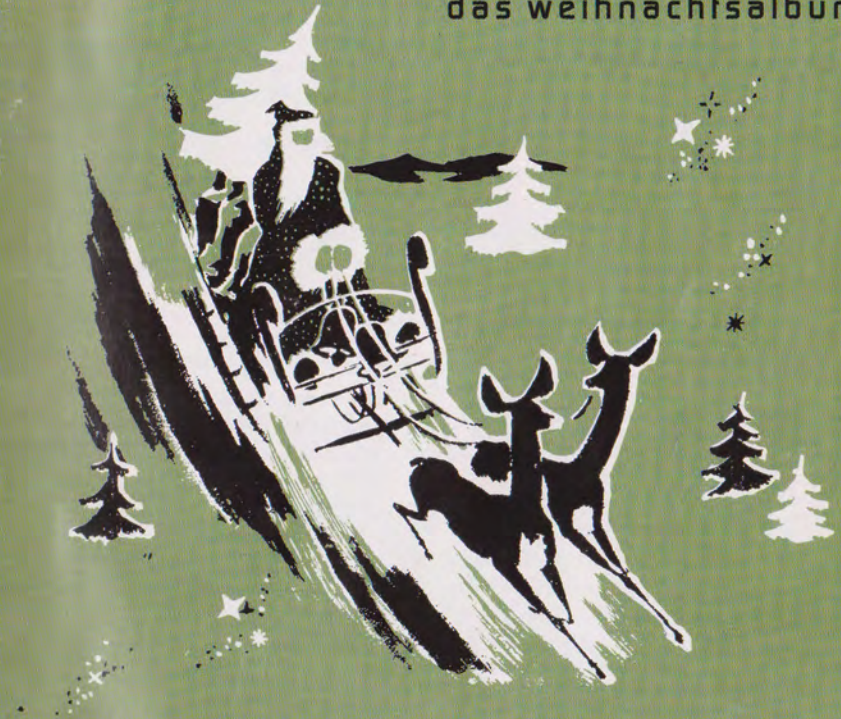




the christmas album

das weihnachtsalbum



ORIGINAL MASTERS

JOHANN SEBASTIAN BACH

(1685–1750)

1 Jauchzet, frohlocket,
auf preiset die Tage [8'16]

aus: »Weihnachtsoratorium«, Teil 1
from: "Christmas Oratorio", Part 1
Extrait de l'«Oratorio de Noël», 1^{ère} Partie

Berliner Motettenchor
RIAS Kammerchor
Berliner Philharmoniker
FRITZ LEHMANN

Recording/Aufnahme/Enregistrement: Berlin-Dahlem,
Jesus-Christus-Kirche, 3–10 August 1955
LP 14051 · MONO Recording

Von Hirten und der Heiligen Nacht

Ein Weihnachtspotpourri
A Christmas Medley
Un pot-pourri pour la nuit de Noël

- 2 Alle Jahre wieder [1'00]
3 Maria auf dem Berge [1'43]
4 Ihr Kinderlein kommet* [1'36]
5 Echolied der Hirten [1'25]
6 O du fröhliche [1'06]
7 Es ist ein Ros' entsprungen [1'17]

(Arrangements: Kurt Gaebel)

Rita Streich, *soprano*

*RIAS Knabenchor

RIAS-Symphonie-Orchester Berlin
KURT GAEBEL

Recording: Berlin-Dahlem, Jesus-Christus-Kirche,
15, 16 & 19 October 1953
EP 30062 · MONO Recording

- 5 Vom Himmel hoch, o Englein, [2'09]
kommt
6 Was soll das bedeuten [1'59]
7 O Freude über Freude [2'33]
8 Ich steh an deiner Krippen hier [2'33]

(Arrangements: Fritz Neumeyer)

Fritz Wunderlich, *tenor* (II–III)
Hermann Prey, *baritone*

Instrumental-Solisten:

Hans Georg Renner, *oboe/oboe d'amore*
Dietmar Keller, *oboe/oboe d'amore/cor anglais*
Robert Bodenröder, *clarino*
Berthold Stihl, *horn*

Helmut Böcker, *bassoon*
Sepp Grünwald, *bassoon*
Wolfgang Neininger, *violin*
Christmut Geier, *violin*
Wolfgang Stert, *double bass*

FRITZ NEUMEYER

Recording: Munich, 10 & 11 June 1966
LP Polydor 249 090 · STEREO Recording

JOHANN SEBASTIAN BACH

5 Choralbearbeitungen
über Weihnachtslieder aus
dem »Orgelbüchlein«

Chorale Preludes on Christmas
Hymns from the "Orgelbüchlein"
Préludes de choral sur des chants de
Noël extraits de l'«Orgelbüchlein»

- 12 Gottes Sohn ist kommen [1'06]
(Gott, durch deine Güte) BWV 600
13 Gelobet seist Du, Jesus Christ [1'32]
BWV 604
14 Der Tag, der ist so freudereich [1'51]
BWV 605
15 Vom Himmel hoch, da komm [0'41]
ich her BWV 606
16 Vom Himmel kam der Engel [1'08]
Schar BWV 607

Helmut Walcha, *organ*

Recording: Cappel, St.-Peter-und-Paul-Kirche,
September 1952 · EP 37068 · MONO Recording

18 Europäische Weihnachtslieder

European Christmas Carols
Chants de Noël européens

- 17 O du fröhliche, o du selige [2'45]
18 On Christmas Night [1'40]

- 19 Als die Welt verloren [1'52]
20 Maria durch ein Dornwald ging [2'24]
21 Herbei, o ihr Gläubigen [1'23]
22 Es ist ein Ros' entsprungen [2'54]
23 Marie et Joseph [2'40]
24 In dulci jubilo [2'01]
25 Kommet ihr Hirten* [1'53]
26 Vom Himmel hoch, [2'32]
da komm ich her*
27 Freu dich, Erd' und Sternenzelt [1'47]
28 O Jesulein zart [2'16]
29 D'où viens-tu, belle bergère [1'47]
30 Ach du mein liebes Jesulein [1'03]
31 Seht, das Kindlein weinet [1'35]
32 Kindlein zart [1'50]
33 Schlaf, mein Kindlein [1'59]
34 Stille Nacht, heilige Nacht [3'07]

* with organ only

(Arrangements: Franz Josef Breuer II–III, III–IV;
Hedwig Bilgram II–III)

Maria Stader, *soprano*Hedwig Bilgram, *organ*

Münchner Chorbuben (II, III, IV, V, VI, VII)
Chorus master: Fritz Rotschuh
Instrumental-Vereinigung

Recording: Munich, Hochschul-Saal, 28–29 May
and 1 & 25 June 1961 · LP 136 266
STEREO Recording

GEORGE FRIDERIC HANDEL

(1685–1759)

[1] Denn es ist uns ein Kind geboren (Chor) [4'24]

[2] Es waren Hirten beisammen auf [2'05]

dem Felde (Sopran Rezitativ)

[3] Ehre sei Gott in der Höhe (Chor) [2'20]

aus: »Der Messias«, HWV 56, Teil 1

from: "Messiah", Part 1

Extrait du «Messie», 1^{ère} partieGundula Janowitz, *soprano*

Münchener Bach-Chor

Münchener Bach-Orchester

KARL RICHTER

Recording: Munich, Herkules-Saal, 12–28 June 1964

LP 2709 015 · STEREO Recording

COMPACT DISC 2**[73'39]**

[1] Stille Nacht, heilige Nacht [3'21]

[2] O du fröhliche, o du selige [2'50]

[3] O Tannenbaum [1'34]

[4] Süßer die Glocken nie klingen [3'06]

(Arrangements: Franz Josef Breuer)

Don Kosaken Chor Serge Jaroff

Recording: Berlin, Studio Lankwitz, 21 September 1961

EP Polydor 224 471 · STEREO Recording

ARCANGELO CORELLI

(1653–1713)

Concerto grosso op. 6, No. 8**«Fatto per la notte di natale»**

Weihnachtskonzert in g-moll

Christmas Concerto in G minor

Concerto pour la nuit de Noël

en sol mineur

[1] Vivace – Grave – Allegro [4'01]

[2] Adagio – Allegro – Adagio [3'03]

[3] Vivace [1'20]

[4] Allegro – Pastorale ad libitum [5'32]

(Largo)

Concertino:

Ulrich Grehling, *violin 1*Otto Schaernack, *violin 2*Gerhard Stenzel, *cello*Fritz Neumeyer, *harpsichord continuo*

Cappella Coloniensis

AUGUST WENZINGER

Recording: Bielefeld, Oetkerhalle, 21 June 1955

EP 37062 · MONO Recording

Von Hirten und der Heiligen**Nacht**

Ein Weihnachtspotpourri

A Christmas Medley

Un pot-pourri pour la nuit de Noël

[1] Vom Himmel hoch [0'43]

[2] Die Hirten auf dem Felde [1'13]

[3] Maria durch ein Dornwald ging [1'50]

[4] Still, still, still* [1'23]

[5] Süßer die Glocken [1'16]

[6] Stille Nacht, heilige Nacht [1'20]

(Arrangements: Kurt Gaebel)

Rita Streich, *soprano*

*RIAS Knabenchor

RIAS-Symphonie-Orchester Berlin

KURT GAEBEL

Recording: Berlin-Dahlem, Jesus-Christus-Kirche,

15, 16 & 19 October 1953 · EP 30062

MONO Recording

JOHANN SEBASTIAN BACH**4 Choralbearbeitungen über****Weihnachtslieder aus dem****»Orgelbüchlein«**

Chorale Preludes on Christmas Hymns

from the "Orgelbüchlein"

Préludes de choral sur des chants de

Noël extraits de l'«Orgelbüchlein»

[15] In dulci jubilo BWV 608 [1'40]

[16] Lobt Gott, ihr Christen, allzugleich
BWV 609 [0'49]

[17] Wir Christenleut' BWV 612 [1'27]

[18] In dir ist Freude BWV 615 [2'50]

Helmut Walcha, *organ*

Recording: Cappel, St.-Peter-und-Paul-Kirche,

September 1952 · EP 37068

MONO Recording

CHRISTIAN FRIEDRICH DANIEL**SCHUBART (1739–1791)**

[19] Weihnachtslied der Hirten [2'02]

**»Schlaf wohl, du Himmels-
knabe du«**

(Arrangement: Wilhelm Weismann)

MAX REGER (1873–1916)[20] Uns ist geboren ein Kindelein [1'06]
op. 137, No. 3**FRIEDRICH MERGNER (1818–1891)**

[21] Ich steh an deiner Krippen hier [2'33]

Dietrich Fischer-Dieskau, *baritone*Jörg Demus, *piano*

Recording: Berlin-Dahlem, Jesus-Christus-Kirche,

24 & 25 November 1970 · LP 2530 219

STEREO Recording

PETER CORNELIUS (1824–1874)

Weihnachtslieder op. 8

Christmas Songs
Chants de Noël

- ☐ 1. Christbaum [1'49]
- ☐ 2. Die Hirten [2'09]
- ☐ 3. Die Könige [2'26]
- ☐ 4. Simeon [2'03]
- ☐ 5. Christus der Kinderfreund [2'38]
- ☐ 6. Christkind [1'46]

Irmgard Seefried, *soprano*

Erik Werba, *piano*

Recording: Vienna, Konzerthaus, Mozartsaal,
12 September 1952 · LP 16077
MONO Recording

MAX Reger

- ☐ **Mariä Wiegenlied op. 76, No. 52** [2'37]

»Maria sitzt am Rosenhag«

from: »Schlichte Weisen« for voice
and piano

Irmgard Seefried, *soprano*

Wolfgang Schneiderhan, *violin*

Erik Werba, *piano*

Recording: Vienna, Konzerthaus, Mozartsaal,
9 January 1952 · NL 32142
MONO Recording

LIEDER ZUR HEILIGEN NACHT

CHRISTMAS SONGS
CHANTS DE NOËL

FRANZ GRUBER (1787–1863)

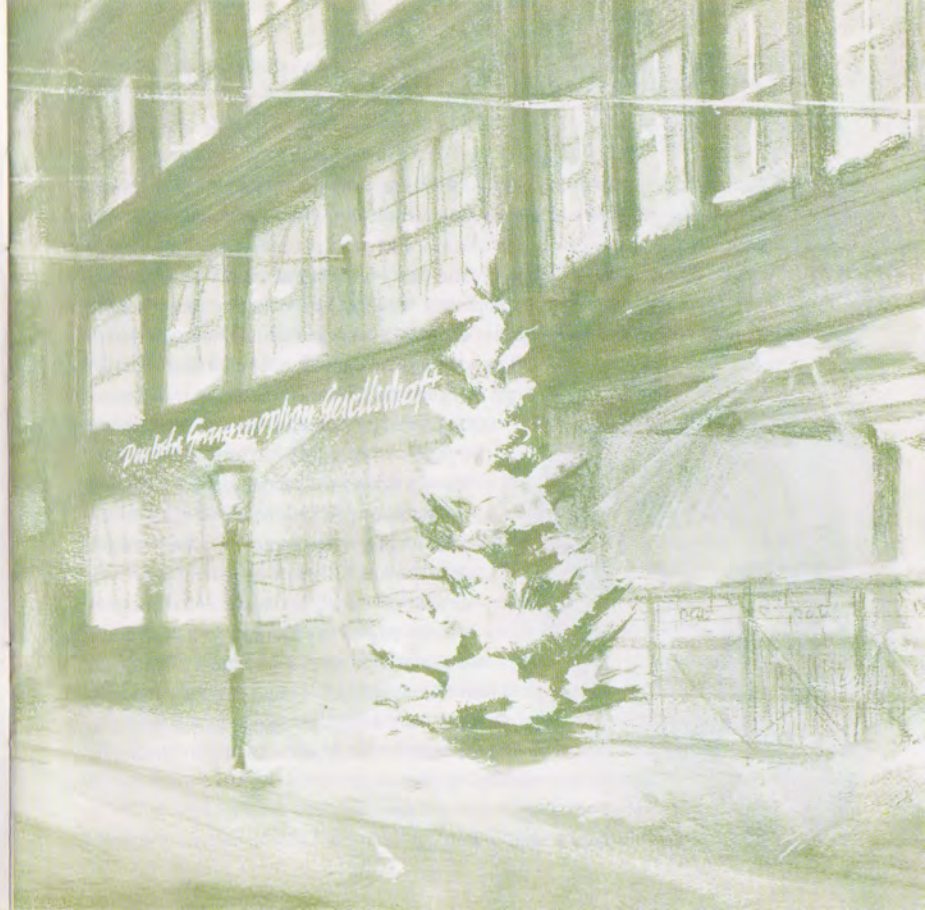
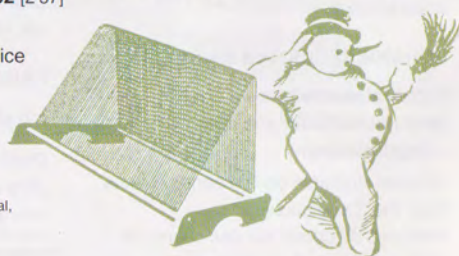
- ☐ Stille Nacht, heilige Nacht [3'18]
(Arrangement: Arno Flor)
- ☐ O Tannenbaum [2'30]
(Arrangement: Heinz Alisch)
- ☐ Kommet, ihr Hirten [2'15]
- ☐ Leise rieselt der Schnee [2'26]
(Arrangements: Harald Emmelmann)

VALENTIN SCHUMANN (d. 1542)

- ☐ Vom Himmel hoch, da komm ich her [2'23]
(Arrangement: Willy Hoffmann)

Großes Orchester mit Chor und Glocken

Recording: Berlin, 23–25 June 1956 · LP 17070
MONO Recording



CHRISTMAS MUSIC FROM THE RADIOGRAM

Imagine a German Christmas at the end of the 1950s. Although the post-war economy was gradually picking up, there was still no money for luxury gifts, and the presents that were placed at the foot of the Christmas tree were all severely practical: socks, handkerchiefs and, as a special attraction, the brand new Perlon shirts, made from 100 per cent synthetic fibres and guaranteed completely non-iron. Gramophone records were given as presents only in well-to-do households, as few people could afford the equipment needed to play them. But for all those who had

got on in life, the favourite investment was a prestigious radiogram such as the "Balalaika" made by the firm of Schaub-Lorenz. With its dark stained wood, it contained both a radio and an autochanger capable of taking up to ten LPs. Although the market for sound carriers was still small, Deutsche Grammophon was already producing an impressive number of records each year. Central to its activities were classical works and artists such as Karl Böhm, Wilhelm Kempff and the Amadeus Quartet, but the Christmas market was growing, and the company duly responded with a repertoire suited to the season.



Rita Streich

Anyone who listens now to Christmas records from this period will be struck above all by the seriousness with which they were produced. The whole idea of crossover was not to take root until decades later, and no German classical artist would have dreamt for a moment of recording Christmas music in pop-song arrangements, still less of committing to vinyl such English-language hits as *White Christmas*. Maria Stader, for example, sings these songs in chamber-music arrangements that have little in common with more popular practices. But they convey a wonderfully heartfelt, non-commercial atmosphere that is admirably suited to the soprano's confiding, oratorio-like manner. A much more powerful impression is made by Serge Jaroff's Don Cossack Choir and an ensemble described on the label only as a "Large Orchestra with Choir and Bells" that recorded a handful of Christmas classics in 1956 with large-scale forces. Stylistically speaking, the most adventurous of these recordings are those made by Rita Streich, with her two emphatically popular medleys. Strings, harp, glockenspiel and children's choir create a full and ingratiating carpet of sound, but one that never swamps the soloist. Quite the opposite: these recordings underscore the characteristic qualities of Rita Streich's singing – few of her colleagues were ever as successful at blending a flawless technique with an invariably human and emotionally affecting tone.

In general, it is interesting to note that the singers who are heard in the present double album reveal exactly the same vocal qualities in performing Christmas music as





they do in their normal repertory. Even at Christmas, Dietrich Fischer-Dieskau's razor-sharp intellect remains as trenchant as ever, with the songs by Schubart, Reger and Mergner all interpreted on the basis of their words: the simple invitation to "Sleep" in Schubart's song, for example, has probably never been invested with such shades of subtle meaning. Hermann Prey and Fritz Wunderlich adopt a diametrically different approach, preferring instead to bring spontaneity and sheer euphony to their Christmas duets. These recordings are also affecting from a biographical point of view, for Prey and Wunderlich had been close friends since getting to know one another at the 1959 Salzburg Festival. Such a friend-

ship is rare among singers, and it is one that is wonderfully well documented by the present recording, in which tenor and baritone sing the same vocal register, sometimes even singing in unison. This was also the last recording that Fritz Wunderlich made with Hermann Prey before his death in an accident in September 1966. For the liner notes of the original release, Hermann Prey wrote: "I grieve for a friend and a brother in song, such as I shall never find again."

Like Fritz Wunderlich, Irmgard Seefried left only a relatively small recorded legacy, so that the Christmas songs included here should not be dismissed as mere by-products of her artistry, not least because they were recorded at the relatively brief high point of her career and attest to her "soulful" singing – however old-fashioned this word may be, it cannot be avoided here.

Soulful is also the word that comes to mind as best suited to summing up the various contributions of the choirs and instrumentalists in this Christmas album: no matter how different they were as artists, Karl Richter, Fritz Lehmann, August Wenzinger and Helmut Walcha all bring this quality to bear on this repertory. Now that the bitter exchanges between the advocates of period performing practice and a more modern approach to music making are happily a thing of the past, we can look back in a spirit of calmness and see which achievements of one or the other school will prove to be enduring. It will soon become clear that, although we may have heard more translucent accounts of "For unto us a child is born" from *Messiah*, it is unlikely that we shall ever have heard the performers bring a greater sense of involvement to it than they do under Karl Richter. An even more extreme example is the opening chorus from Bach's *Christmas Oratorio* performed by the Berlin Motet Choir and the RIAS Chamber Choir under Fritz Lehmann.

Present-day ensembles can undoubtedly produce a more cultured sound, but there is something about Lehmann's reading that cannot fail to impress, namely, the fact that, far from seeking to distance itself from the content of the work, the choir identifies totally with the music and with the words. The "jubilation" and "rejoicing" described in the text are evoked not with professional detachment but are realized through the singing. We do not know if this approach is what Bach intended, but it certainly reflects the Christmas message, which is essentially one of tangible joy.

Tobias Möller

(Translation: Stewart Spencer)



WEIHNACHTLICHES AUS DER MUSIKTRUHE

Man stelle sich ein deutsches Weihnachten am Ende der 50er Jahre vor: Die Nachkriegswirtschaft gewinnt zwar allmählich an Fahrt, doch für Luxus-Geschenke fehlt noch lange das Geld. Praktisches dominiert die Gabentische: Socken, Taschentücher und als besonderer Clou die brandneuen Nyltest-Hemden – zu 100 Prozent aus Chemiefaser und absolut bügelfrei. Schallplatten schenkt man sich nur in betuchteren Haushalten, denn die wenigsten können sich ein Abspielgerät leisten. Wer es in diesen Jahren allerdings schon »zu etwas gebracht« hat, der investiert am liebsten in eine repräsentative Musiktruhe: das Modell »Balalaika« der Firma Schaub-Lorenz etwa, deren dunkel gebeizter Holzkorpus sowohl ein Radio als auch einen Plattenwechsler für nicht weniger als 10 LPs beherbergt. Auch wenn die Zielgruppe für Tonträger also noch begrenzt ist, wird bei der Deutschen Grammophon schon wieder kräftig produziert. Im Zentrum der Aktivitäten stehen klassische Werke und Künstler wie Karl Böhm, Wilhelm Kempff und das Amadeus-Quartett, aber auch das aufkeimende Weihnachtsgeschäft wird mit saison-kompatiblem Repertoire bedient.

Wenn man sich die Weihnachtsplatten dieser Zeit heute anhört, dann fällt vor allem auf, wie seriös sie produziert wurden. Der Crossover-Gedanke sollte erst Jahrzehnte später geboren werden, und kein deutscher Klassik-Künstler wäre damals auch nur im Traum auf die Idee gekommen, Weihnachtsmusik in poppigen Bearbeitungen oder gar einen englischsprachigen Schlager wie *White Christmas* einzuspielen. Maria Stader etwa singt das einschlägige Repertoire in kammermusikalischen Arrangements, die wenig mit einer volkstümlichen Musizierpraxis gemein haben. Sie verbreiten aber eine wunderbar innige, gewissermaßen unkommerzielle Atmosphäre und passen im Übrigen vorzüg-



Deutsche
Grammophon
Gesellschaft

lich zur oratorienhaft-diskreten Stimme der Sängerin. Weitaus schlagkräftiger präsentieren sich der Don Kosaken Chor Serge Jaroff und ein nicht näher bezeichnetes »Großes Orchester mit Chor und Glocken«, das 1956 eine Hand voll Weihnachtsklassiker in voluminöser Besetzung einspielte. Stilistisch am weitesten wagte sich Rita Streich mit ihren beiden entschieden populären Medleys vor. Streicher, Harfe, Glockenspiel und Kinderchor schaffen hier ein volles, einschmeichelndes Klangfundament, das allerdings nie in Konkurrenz zur Solistin tritt. Im Gegenteil: Diese Aufnahmen stellen die typischen Qualitäten der Streich heraus, die es wie nur wenige Sängerkollegen verstand, technische Makellosigkeit mit einem immer menschlichen, bewegenden Ton zu verbinden.

Es ist überhaupt interessant zu beobachten, dass die Künstler dieser Doppel-CD bei der Interpretation von Weihnachtsmusik exakt dieselben Charakteristika offenbaren wie in ihrem Stammrepertoire. Dietrich Fischer-Dieskau gönnt auch zu Weihnachten seinem scharfen Intellekt keine Pause und deutet die Lieder von Schubart, Reger und Mergner ganz vom Text her: Die schlichte Aufforderung »Schlafe« im Schubart-Lied beispielsweise hat man wohl nie derart nuancenreich gehört. Eine konzeptionelle Gegenposition hierzu nehmen Hermann Prey und Fritz Wunderlich ein, die in ihren Weihnachtsduetten ganz auf Spontaneität und den Wohlklang ihrer Stimmen setzen. Diese Aufnahmen sind auch wegen ihres biografischen Kontextes anrührend. Prey und Wunderlich verband eine tiefe, unter Sängern seltene Freundschaft, seit sie sich 1959 bei den Salzburger Festspielen kennen gelernt hatten. Ein schönes Dokument dieser Beziehung ist die hier vorliegende Einspielung, in der der Tenor und der Bariton in gleicher Stimmlage, teilweise

sogar unisono auftreten. Es sollte dies die letzte gemeinsame Aufnahme vor Fritz Wunderlichs Unfalltod im September 1966 bleiben. Für den Plattentext der Erstveröffentlichung schrieb Hermann Prey: »Ich trauere um einen Freund und Bruder im Gesang, wie ich ihn nie wieder finden werde.«

Irmgard Seefried hat wie Fritz Wunderlich ein nur schmales diskografisches Vermächtnis hinterlassen. Und so sollte man die hier festgehaltenen Weihnachtslieder keineswegs als Nebenprodukte ihres Schaffens herabwürdigen, zumal sie auf dem zeitlich knapp begrenzten Höhepunkt ihres Könnens entstanden und einmal mehr Irmgard Seefrieds – das altmodische Wort ist hier unumgänglich – »seelenvolles« Singen dokumentieren.

Seelenvoll: das ist auch das verbindende Attribut der Chor- und Instrumentalinterpretationen dieses Weihnachtsalbums, die von sonst durchaus unterschiedlichen Künstlerpersönlichkeiten – Karl Richter, Fritz Lehmann, August Wenzinger und Helmut Walcha – eingespielt wurden. Nachdem die erbitterten Auseinandersetzungen zwischen den Anhängern der historisierenden und der aktualisierenden Aufführungspraxis mittlerweile glücklich überstanden sind, können wir heute in aller Entspanntheit Rückschau halten und prüfen, welche Errungenschaften der einen wie der anderen Richtung für uns Bestand haben. Und es zeigt sich, dass wir Händels »Denn es ist uns ein Kind geboren« aus dem *Messias* wahrscheinlich schon transparenter als unter Karl



Irmgard Seefried

Richter gehört haben, aber sicher nie mit größerer Anteilnahme der Ausführenden. Ein noch extremeres Beispiel ist der Eingangsschor aus Bachs *Weihnachtsoratorium* in der Interpretation des Berliner Motettenchors und des RIAS-Kammerchors unter Fritz Lehmann. Es ist gar keine Frage, dass heutige Ensembles einen kultivierteren Klang erzielen können. An Lehmanns Lesart beeindruckt aber etwas ganz anderes: dass nämlich die Choristen jegliche Distanz zum Inhalt des Werkes aufgeben und sich auf die totale Identifikation mit Musik und Text einlassen. Das »Jauchzen« und »Frohlocken« wird hier nicht in professioneller Abgeklärtheit beschrieben, sondern singend realisiert. Wir wissen nicht, ob dieser Ansatz im Sinne Bachs gewesen wäre – der Weihnachtsbotschaft, die im Kern doch eine sinnlich-freudige ist, entspricht er auf jeden Fall.

Tobias Möller



QUAND LES CHANTS DE NOËL SORTAIENT DU MEUBLE-ÉLECTROPHONE

Tâchons de nous représenter un Noël allemand à la fin des années cinquante: si l'économie d'après-guerre monte progressivement en puissance, l'argent nécessaire aux luxueux présents fait encore largement défaut. Aussi, les biens «utiles» demeurent-ils majoritaires sur la table aux cadeaux: chaussettes, mouchoirs et, clou de l'époque, la toute nouvelle chemise Nyltest – 100% synthétique et absolument infroissable. L'on n'offre de disques que dans les ménages les plus aisés, car seule une petite minorité a les moyens d'acquérir un électrophone. D'ailleurs, qui a en ces années atteint un

certain *standing*, investit de préférence dans un meuble-électrophone plein d'allure, tel le modèle «Balalaïka» conçu par la firme Schaub-Lorenz, dont le coffrage en bois teinté sombre contient non seulement une radio mais aussi un changeur de 33 tours pouvant accueillir jusqu'à dix disques.

Bien que la clientèle discophile soit encore limitée, la Deutsche Grammophon se remet à enregistrer activement. Cette production se concentre sur le classique et des artistes tels que Karl Böhm, Wilhelm Kempff et le Quatuor Amadeus, tandis que l'émergente clientèle de Noël se voit proposer un répertoire *ad hoc*.

Lorsque l'on écoute les disques de Noël de cette époque, l'on est frappé par le sérieux avec lequel ils étaient réalisés. La notion de *crossover*

ne devait apparaître que plusieurs décennies plus tard et aucun des artistes classiques que comptait l'Allemagne n'aurait alors envisagé, même dans ses rêves les plus fous, pouvoir enregistrer le répertoire de Noël dans des arrangements pop ou bien même un tube anglo-saxon tel que *White Christmas*. Maria Stader chante par exemple le répertoire en question dans des arrangements chambristes fort



Fritz Wunderlich



Hermann Prey

éloignés du style inhérent à la chanson populaire. Ils dégagent de ce fait une atmosphère merveilleusement intime, en quelque sorte non commerciale, et conviennent de manière idéale à la discrète voix d'oratorio de la chanteuse. Le Chœur des Cosaques du Don de Serge Jaroff et le grand orchestre dont il est simplement précisé qu'il se produit «avec chœur et cloches» se présentent de manière sensiblement plus percutante. Faisant appel à un effectif imposant, ce dernier grava en 1956 un florilège de classiques de Noël. C'est sur le plan stylistique que Rita Streich se montre, dans ses deux *medleys* résolument populaires, la plus audacieuse. Cordes, harpe, glockenspiel et chœur d'enfants offrent ici un soutien sonore à la fois riche et caressant qui ne dispute jamais la vedette à la soliste. Ces enregistrements mettent bien au contraire en lumière les qualités caractéristiques de «la» Streich qui alliait, comme peu de ses collègues, une technique immaculée et une expression constamment humaine et émouvante.

Il est particulièrement intéressant de constater que les artistes figurant sur ce double album déploient dans leurs interprétations d'œuvres de Noël exactement les mêmes qualités



que celles qu'ils affichent dans leur répertoire habituel. Dietrich Fischer-Dieskau n'accorde à Noël aucune relâche à son intellect et interprète les lieder de Schubart, Reger et Mergner en partant du texte même: Jamais par exemple la sobre invite «Schlafe» du lied de Schubart n'a sonné avec une telle richesse de nuances. Hermann Prey et Fritz Wunderlich, qui dans leurs duos de Noël misent avant tout sur la spontanéité et la pure beauté vocale, adoptent une démarche inverse. Ces enregistrements émeuvent également en raison de leur contexte biographique. Depuis leur première rencontre en 1959 au Festival de Salzbourg, une amitié solide, rare chez les chanteurs, unissait Hermann Prey et Fritz Wunderlich. Le présent enregistrement, dans lequel le ténor et le baryton chantent dans le même registre et par moments même à l'unisson, sont un beau témoignage de cette relation. Ce fut leur ultime enregistrement commun avant l'accident mortel de Fritz Wunderlich, survenu en septembre 1966. Hermann Prey écrivit dans le texte accompagnant la première publication de l'enregistrement: «Je pleure un ami et un frère de chant tel que je n'en rencontrerai plus jamais.»

Le legs discographique d'Irmgard Seefried est, à l'image de celui de Fritz Wunderlich, plutôt restreint. Aussi ne doit-on en aucun cas tenir les chants de Noël retenus ici pour quantité négligeable, et ce d'autant plus qu'ils remontent à la période relativement brève au cours de laquelle Seefried fut au sommet de ses moyens et rendent compte une fois de plus du chant «riche d'âme» – expression démodée ici inévitable – de cette artiste.

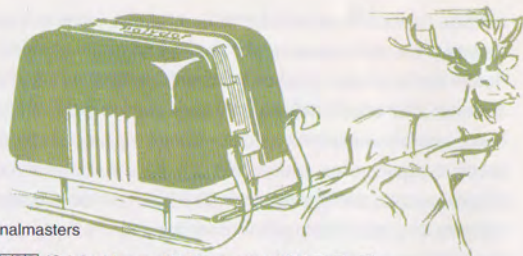
«Riche d'âme» constitue également le point commun des interprétations chorales et instrumentales de cet album de Noël, servies par des personnalités artistiques on ne peut plus différentes les unes des autres: Karl Richter, Fritz Lehmann, August Wenzinger et Helmut Walcha. Maintenant que les violentes polémiques opposant défenseurs d'interprétations traditionnelles et tenants d'un retour aux effectifs et modes de jeu «d'époque» se sont apaisées, nous pouvons en toute tranquillité jeter un regard en arrière et évaluer les apports de chacune de ces deux directions. Il en ressort que s'il nous a vraisemblablement été donné d'entendre «Denn es ist uns ein Kind geboren» du *Messie* de Haen-

del plus transparent que celui de Karl Richter, nous ne l'avons en revanche jamais entendu interprété avec davantage d'engagement. Un exemple encore plus éloquent nous est donné par le chœur initial de l'*Oratorio de Noël* de Bach dans l'interprétation du Berliner Motettenchor et du RIAS-Kammerchor sous la direction de Fritz Lehmann. Il ne fait aucun doute que les ensembles actuels sont en mesure d'offrir une sonorité plus raffinée et élaborée. Ce qui impressionne dans la lecture de Lehmann est d'un tout autre ordre et tient simplement au fait que les choristes ignorent toute distance par rapport au contenu de l'œuvre et s'identifient pleinement avec la musique et le texte. Jubilation (*Jauchzen*) et exultation (*Frohlocken*) n'y sont point rendues par une approche décantée, professionnelle. Elles prennent forme par et dans le chant même. Nul ne sait si ce début est conforme à l'esprit de Bach. Une chose est sûre néanmoins: il correspond tout à fait au message de Noël, qui est à la base un message de joie sensuelle.

Tobias Möller

(Traduction: Hugues Mousseau)





www.universalclassics.com

www.deutschegrammophon.com/originalmasters

ADD (CD 1 -; CD 2 -, -)/ **ADD** (Original-Image-Bit-Processing: CD1 ,)
MONO / STEREO Recordings

Executive Producer: Dr. Fred Hamel CD 1 , CD 2 -, CD 2 -; Prof. Elsa Schiller CD 1 -, -,
CD 2 -; Heinz Gietz CD1 -; Dr. Erich Thienhaus CD 1 -, CD 2 -;

Franz Josef Breuer CD 2 -; Dr. Hans Hirsch CD 2 -

Recording Producer: Dr. Fred Hamel CD 1 , CD 2 -; Heinz Reinicke CD 1 -, CD 2 -;

Werner Grimme/Hirschmann CD 1 -; Dr. Erich Thienhaus CD 1 -, CD 2 -;

Karl-Heinz Schneider CD 1 -; Karl Faust CD 1 -; Peter Klemt CD 2 -;

Wolfgang Lohse CD 2 -; Hinze CD 2 -

Tonmeister (Balance Engineer): Werner Grimme CD 1 ; Alfred Steinke CD 1 -, CD 2 -;

Dr. Erich Thienhaus CD 1 -, CD 2 -; Walther-Alfred Wettler CD 1 -; Harald Baudis CD 1 -,

CD 2 -; Hans-Peter Schweigmann CD 2 -; Heinrich Keilholz CD 2 -

Editing: Helmut Eibl CD 1 , -, CD 2 -; Helmut Najda CD 1 -, CD 2 -



Mastered by Emil Berliner Studios

Mastering: Mark Buecker

© 1952 (CD 2 -, 1954 (CD 1 -, -, CD 2 -, 1956 (CD 1 , CD 2 -, -,
1962 (CD 1 -, CD 2 -, 1965 (CD 1 -, 1966 (CD 1 -, 1972 (CD 2 -

Deutsche Grammophon GmbH, Hamburg · © 2003 Deutsche Grammophon GmbH, Hamburg

Project Management: David Butchart

Research and Compilation: Alan Newcombe

Photos: Streich (Max Jacoby); Wunderlich (Siegfried Lauterwasser); Prey (Lothar Winkler)

Art Direction: Fred Münzmaier · Printed in the E.U.

ORIGINAL MASTERS

AMADEUS QUARTET

the complete 1950s mozart
recordings on deutsche
grammophon
5 CD 474 000-2

haydn · schubert · brähms

the 1950s recordings
7 CD 474 730-2

FERENC FRICSAY

a life in music
9 CD 474 383-2

WILHELM FURTWÄNGLER

live recordings 1944-1953
9 CD 474 383-2

HINDEMITH CONDUCTS

HINDEMITH

the complete recordings on
deutsche grammophon
3 CD 474 770-2

HANS HOTTER

lieder and opera scenes
1942-1973
3 CD 474 006-2

JANÁČEK QUARTET

the complete recordings
on deutsche grammophon
7 CD 474 010-2

EUGEN JOCHUM

beethoven:
the 9 symphonies
5 CD 474 018-2

WILHELM KEMPF

the complete 1950s
concerto recordings
5 CD 474 024-2

schumann · brähms
complete 1950s solo
recordings
5 CD 474 393-2

IGOR MARKEVITCH

un véritable artiste
9 CD 474 400-2

HERMANN SCHERCHEN

the 1950s haydn
symphonies recordings
6 CD 471 256-2

RITA STREICH

opera and operetta arias
complete lieder recordings
8 CD 474 738-2

ASTRID VARNAY

opera scenes and
orchestral songs
3 CD 474 410-2

HELMUT WALCHA

bach: organ works
the 1947-1952 recordings
10 CD 474 747-2

THE SINGLES

2 CD 474 576-2



Serge Jaroffs Don Kosaken
singen deutsche Weihnachtslieder

21471 LP
HI-FI

Lieder zur Heiligen Nacht

Die schönsten deutschen Weihnachtslieder
Grosses Orchester mit Chor und Glocken

Deutsche
Grammophon
Gesellschaft

LPE 17 070 HI-FI



...t - Süsser die Glocken nie klingen
... O du fröhliche, o du selige